

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:33

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                  |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W uniżeniu Jego sąd Jego został podniesiony zaś pokolenie Jego kto opowie gdyż jest zabierane z ziemi życie Jego       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | W Jego* poniżeniu** pozbawiono Go sądu.*** Kto opowie o jego rodzie? Bo zabierane jest z ziemi jego życie.****1)2)3)4) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | W uniżeniu [Jego] osądzenie Jego zostało podniesione; ród Jego kto opisze? Bo usuwane jest z ziemi życie Jego.         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | W uniżeniu Jego sąd Jego został podniesiony zaś pokolenie Jego kto opowie gdyż jest zabierane z ziemi życie Jego       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | W jego poniżeniu odmówiono Mu sądu. Co powiedzieć o Jego rodzie?! Bo Jego życie usuwane jest z ziemi.                  |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | W jego poniżeniu pozbawiono go sądu, a któż wypowie jego ród? Jego życie bowiem zostało zabrane z ziemi.               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | W uniżeniu jego sąd jego zniesiony jest, a rodzaj jego któż wypowie? albowiem zniesiony był z ziemi żywot jego.        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | W uniżeniu jego sąd podniesion jest. A rodzaj jego kto wypowie? Abowiem z ziemie zgładzony będzie żywot jego.          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | W Jego uniżeniu odmówiono Mu słuszności. Któż zdoła opisać ród Jego? Bo Jego życie zabiorą z ziemi.                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | W poniżeniu jego wyjęty został spod prawa, O jego rodzie któż opowie? Bo życie jego z ziemi zgładzone zostaje.         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | W Jego poniżeniu odmówiono Mu sprawiedliwości. Kto zdoła opisać Jego ród? Jego życie bowiem zostaje zgładzone z ziemi. |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Został poniżony i wyjęty spod prawa. Któż może opowiedzieć o Jego pokoleniu, skoro Jego życie zabrane zostało z ziemi? |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | W Jego upokorzeniu odmówiono Mu sprawiedliwości. I kto będzie opowiadał o rodzie Jego? Bo życie Jego usuwają z ziemi”. |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny                        | ale z pokorą przyjął skazujący wyrok. Któż może mówić o trwaniu jego rodu, skoro przerwano bieg jego życia na          |

<sup>1)</sup> jego za C E Ψ Byz.

<sup>2)</sup> <x>290 53:7-8</x>; <x>540 8:9</x>; <x>570 2:8</x>

<sup>3)</sup> Lub: Odmówiono Mu sądu.

<sup>4)</sup> Cytat <x>290 53:7-8</x> za G.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Przekład                                     | ziemi.                                                                                                                                     |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | W chwili uniżenia nie przyznano mu słuszności, któż opíše jego ród, bo życie jego z ziemi będzie wymazane’.                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В його приниженні суд йому відібрано. Але хто розповість про рід його? Бо життя його забирається із землі.                                 |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | W jego uniżeniu został podniesiony jego proces; jak się w szczegółach wyłoży jego pochodzenie? Jako że z ziemi zostaje usuwane jego życie. |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Upokorzono Go i sprawiedliwości Mu odmówiono. Któż opowie o potomkach Jego, skoro życie Jego zostało zabrane z ziemi?"                     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Gdy był upokarzany, odebrano mu sąd. Któż opowie szczegóły jego pokolenia? Odebrano mu bowiem rycie z ziemi”.                              |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Poniżono Go i odmówiono Mu sprawiedliwości. Jak mógłby doczekać potomków, skoro mordując, usunięto Go ze świata?"                          |